

Von den Vorteilen, im demokratischen Athen arm zu sein...

Οὐκοῦν τόδε μὲν, ἔφη¹, ὁμολογεῖται, κρεῖττον εἶναι θαρρεῖν ἢ φοβεῖσθαι καὶ ἐλεύθερον εἶναι μᾶλλον ἢ δουλεύειν καὶ θεραπεύεσθαι μᾶλλον ἢ θεραπεύειν² καὶ πιστεύεσθαι ὑπὸ τῆς πατρίδος μᾶλλον ἢ ἀπιστεῖσθαι; Ἐγὼ τοίνυν ἐν τῇδε τῇ πόλει, ὅτε μὲν πλούσιος ἦν, πρῶτον μὲν ἐφοβούμην, μή τίς μου τὴν οἰκίαν διορύξας³ καὶ τὰ χρήματα λάβοι καὶ αὐτόν τί με κακὸν⁴ ἐργάσαιτο· ἔπειτα δὲ καὶ τοὺς συκοφάντας⁵ ἐθεράπευον, εἰδὼς, ὅτι παθεῖν μᾶλλον κακῶς⁶ ἰκανὸς εἶην ἢ ποιῆσαι ἐκείνους. Καὶ γὰρ δὴ καὶ προσετάττετο⁷ μὲν αἰεὶ τί μοι δαπανᾶν ὑπὸ τῆς πόλεως, ἀποδημῆσαι δὲ οὐδαμοῦ ἐξῆν. νῦν δέ, ἐπειδὴ τῶν ὑπερορίων⁸ στέρομαι καὶ τὰ ἔγγεια οὐ καρποῦμαι καὶ τὰ ἐκ τῆς οἰκίας πέπραται⁹, ἠδέως μὲν καθεύδω, πιστὸς δὲ τῇ πόλει γεγένημαι¹⁰, οὐκέτι δὲ ἀπειλοῦμαι, ἀλλ' ἤδη ἀπειλῶ ἄλλοις, ὡς ἐλευθέρω τε¹¹ ἔξεστί μοι καὶ ἀποδημεῖν καὶ ἐπιδημεῖν. Καὶ εἰμὶ νῦν μὲν τυράννω ἐοικώς, τότε δὲ σαφῶς δοῦλος ἦν· καὶ τότε μὲν ἐγὼ φόρον¹² ἀπέφερον τῷ δήμῳ, νῦν δὲ ἡ πόλις τέλος¹³ φέρουσα τρέφει με· καὶ Σωκράτει¹⁴, ὅτε μὲν πλούσιος ἦν, ἐλοιδόρουν με, ὅτι συνῆν, νῦν δέ, ἐπεὶ πένης γεγένημαι, οὐκέτι οὐδὲν μέλει οὐδενί. Καὶ μὴν, ὅτε μὲν γε πολλὰ εἶχον, αἰεὶ τι ἀπέβαλλον¹⁵ ἢ ὑπὸ τῆς πόλεως ἢ ὑπὸ τῆς τύχης· νῦν δὲ ἀποβάλλω μὲν οὐδέν (οὐδὲν γὰρ ἔχω), αἰεὶ δὲ τι λήψεσθαι ἐλπίζω.

Xenophon

Anmerkungen:

1. ἔφη] es spricht der Aristokrat (!) Charmides.
2. θεραπεύειν] *freundlich behandeln, Gefälligkeiten erweisen.*
3. διορύξας] zu διορύττω: *durchgraben, ein Loch in etwas brechen > einbrechen in (+ Akk.).*
4. Verbinden Sie με αὐτόν und κακόν τι; ἐργάσαιτο (zu ??) mit doppeltem Akkusativ.
5. ὁ συκοφάντης, ου: *der Sykophant* (gemeint sind gewerbsmäßige Denunzianten, die zum Zwecke der Bereicherung unschuldige reiche Bürger anklagten – eine Plage im demokratischen Athen).
6. κακῶς παθεῖν] *Schaden erleiden*; Gegensatz <κακῶς> ποιεῖν: *Schaden zufügen* (jmdm.: Akk. im Griech.).
7. προσετάττετο: zu προστάττω: *auflegen*; hier im Passiv (vgl. ὑπό!); Subjekt ist der Infinitiv δαπανᾶν (τι): *etwas aufwenden* (reiche Bürger wurden im demokratischen Athen vielfach zur Kasse gebeten, etwa um ‚Kultur-Events‘ wie die Tragödien-Aufführungen oder auch die Ausrüstung der Kriegsflotte zu finanzieren).
8. τὰ ὑπερόρια: *die Grundstücke (der Grundbesitz) im Ausland*; τὰ ἔγγεια, *die inländischen Grundstücke*. Das Vermögen der Aristokraten bestand vornehmlich aus Grundbesitz.
9. πέπραται] πέπραμαι ist Perfekt Passiv zu πιπράσκω: *verkaufen*. – τὰ ἐκ τῆς οἰκίας] *die Dinge im Hause > der Hausrat* (man würde τὰ ἐν τῇ οἰκίᾳ erwarten; die Präposition ἐκ (aus) nimmt die ‚Veräußerung vorweg: sog. proleptischer Gebrauch der Präposition).
10. γεγένημαι] Perfekt von γίγνομαι.
11. τε] *und*, leitet (anstelle von δέ) das letzte Glied der Aufzählung ein. – ὡς ἐλευθέρῳ] Apposition zu μοι.
12. φόρον] ὁ φόρος: *die Abgabe* (zur Sache vgl. Anm. 7)
13. τέλος] τὸ τέλος, hier: *Aufwand, Kosten*; τέλος φέρειν: *die Kosten tragen > (für mich) aufkommen*.
14. Σωκράτει] ist mit συνῆν zu verbinden.
15. ἀπέβαλλον] ἀποβάλλω: *verlieren*; sinngemäß konstruiert mit ὑπό wie ein Passiv.